Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś wyszedłszy rozpowiedzieli oni [to] na całą ― ziemię ową. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wyszedłszy rozpowiedzieli o Nim w całej ziemi tej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak, gdy wyszli, rozpowiedzieli o Nim po całej tamtej ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś wyszedłszy rozpowiedzieli to w całej ziemi owej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wyszedłszy rozpowiedzieli (o) Nim w całej ziemi tej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak po wyjściu rozpowiedzieli o Nim po całej okolicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni, wyszedłszy, rozsławili go po całej tamtejszej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni wyszedłszy, rozsławili go po wszystkiej onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni wyszedszy, rozsławili go po wszytkiej onej ziemi. Pomówienia Faryzeuszów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni jednak, skoro tylko wyszli, roznieśli wieść o Nim po całej tamtejszej okolicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni wyszedłszy, rozsławili imię jego po całej okolicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak, skoro tylko wyszli, roznieśli wieść o Nim po całej okolicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak, skoro tylko wyszli, rozpowiadali o Nim po całej okolicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz oni, gdy odeszli, rozsławili Go po całej tamtejszej krainie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak poszli i rozsławili jego imię po całej okolicy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak roznieśli wieść o Nim po całej tamtejszej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж, вийшовши, прославляли Його по всій тій землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś wyszedłszy na wskroś rozwieszczyli go w całej ziemi owej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oni wyszli oraz rozsławili go po całej owej ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni odeszli stamtąd i rozpowiadali o tym po całej okolicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni, wyszedłszy, rozgłosili o nim po całym owym regionie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale oni odeszli i zaraz wszędzie o tym opowiedzieli. |

1. 1) <x>470 9:26</x>; <x>480 1:45</x> [↑](#footnote-ref-2)